

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD

BENELUX-GERECHTSHOF

Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag betreffende de instelling en het Statuut van een Benelux-Gerechtshof,

ondertekend te Brussel op 23 november 1984

met gemeenschappelijke memorie van toelichting

Beschikkingen van het Comité van Ministers :

- benoeming van een lid van de Raadgevende Commissie, M (84) 19
- benoeming van een plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof, M (84) 10.

TABLE DES MATIERES

COUR DE JUSTICE BENELUX

Protocole modifiant et complétant le Traité relatif à l'institution et au Statut d'une Cour de Justice Benelux,

signé à Bruxelles le 23 novembre 1984

avec exposé des motifs commun.

Décisions du Comité de Ministres :

- nomination d'un membre à la Commission consultative, M (84) 19
- nomination d'un juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, M (84) 10.

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois États, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1985-1

16-9-1985

124e aanvulling

124e supplément

DEEL 4

*In de rubriek
« Benelux-Hof »*

Invoegen :
blz. 49i - 49i/18

*In de rubriek
« Benoemingen-Hof »*

Invoegen :
- blz. 207e) - 207f)
- blz. 254 - 255

TOME 4

*Dans la rubrique
« Cour Benelux »*

Insérer :
p. 49i - 49i/18

*Dans la rubrique
« Nominations-Cour »*

Insérer :
- p. 207e) - 207f)
- p. 254 - 255

ISSN 0005-8777

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel

PROTOCOL
TOT WIJZIGING EN AANVULLING
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE
DE INSTELLING EN HET STATUUT
VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 23 NOVEMBER 1984

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

PROTOCOLE
MODIFIANT ET COMPLETANT LE TRAITE
RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

SIGNE A BRUXELLES
LE 23 NOVEMBRE 1984

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

OPSTELLING
door het Comité van Ministers van een
Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag
betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof
M (84) 8

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 30 maart 1984 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

De teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 25 mei 1984.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

ETABLISSEMENT
par le Comité de Ministres d'un Protocole modifiant
et complétant le Traité relatif à l'institution
et au statut d'une Cour de Justice Benelux

M (84) 8

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis émis le 30 mars 1984 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

A établi le texte d'un Protocole modifiant et complétant le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, ainsi que d'un exposé des motifs commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 25 mai 1984.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

**PROTOCOL
TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN HET VERDRAG
BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT
VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Overwegende dat het, in het licht van de opgedane ervaring, wenselijk is gebleken nadere voorzieningen te treffen met betrekking tot de samenstelling en de werking van het Benelux-Gerechtshof,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 30 maart 1984 uitgebrachte advies,

Hebben besloten te dien einde een Protocol op te stellen tot wijziging en aanvulling van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

En hebben Hun Gevolmachtigden benoemd die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel 1

Het eerste, tweede en derde lid van artikel 3 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, hierna te noemen "het Verdrag", worden vervangen door de volgende tekst :

"1. Het Hof is samengesteld uit negen rechters, onder wie één president, één eerste vice-president en één tweede vice-president, en uit plaatsvervangende rechters. Zij worden gekozen uit de leden van de hoogste rechtscolleges van elk der drie landen. Voor Luxemburg kunnen zij ook worden gekozen uit de leden van het "Comité du Contentieux" van de Raad van State.

**PROTOCOLE
MODIFIANT ET COMPLETANT LE TRAITE
RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX**

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Considérant qu'à la lumière de l'expérience acquise, il s'est avéré souhaitable de prendre des dispositions complémentaires relativement à la composition et au fonctionnement de la Cour de Justice Benelux,

Vu l'avis émis le 30 mars 1984 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Ont résolu d'établir à cet effet un Protocole modifiant et complétant le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Et ont nommé Leurs Plénipotentiaires lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les alinéas 1^{er}, 2 et 3 de l'article 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, dénommé ci-après "le Traité", sont remplacés par le texte suivant :

"1. La Cour est composée de neuf juges dont un président, un premier vice-président, un second vice-président et de juges suppléants. Ils sont choisis parmi les membres du siège de la Cour suprême de chacun des trois pays. Pour le Luxembourg, ils peuvent également être choisis parmi les membres du Comité du Contentieux du Conseil d'Etat.

Het Parket van het Hof is samengesteld uit drie advocaten-generaal, onder wie één eerste advocaat-generaal als hoofd van het Parket, en eventueel uit plaatsvervangende advocaten-generaal. Zij worden gekozen uit de leden van het Openbaar Ministerie bij de hoogste rechtscolleges van elk der drie landen.

2. De rechters, zes plaatsvervangende rechters en de advocaten-generaal worden in een voor elk der drie landen gelijk aantal benoemd bij beschikking van het Comité van Ministers. Het Comité van Ministers kan het aantal plaatsvervangende rechters van een land, op voorstel van dat land, uitbreiden tot ten hoogste vijf. Het Comité van Ministers kan, op dezelfde voorwaarden, voor elk der advocaten-generaal een plaatsvervanger van dezelfde nationaliteit benoemen. Deze kan, in overleg met het Hoofd van het Parket, in een procedure optreden in de plaats van de advocaat-generaal. De magistraten blijven bij het Hof en het Parket in functie zolang zij in hun eigen land als zodanig in actieve dienst zijn. De Luxemburgse magistraten, die de pensioengerechtigde leeftijd hebben bereikt, kunnen echter hun functie bij het Hof blijven uitoefenen tot de leeftijd van zeventig jaar.

3. In geval een magistraat niet langer voldoet aan de voorwaarden die gelden voor de uitoefening van zijn functie bij het Hof, stelt het Hof zulks vast. Indien een rechter, een plaatsvervangende rechter dan wel het Hoofd van het Parket ontslag vraagt, wordt dit ingediend bij de President, of, indien het om de President, een advocaat-generaal of een plaatsvervangende advocaat-generaal gaat, bij het Hoofd van het Parket. De President of het Hoofd van het Parket geeft hiervan kennis aan het Comité van Ministers. Het Comité van Ministers verleent daarvan akte. Hierdoor ontstaat de vacature.”

Artikel 2

Na artikel 3 van het Verdrag wordt ingevoegd een artikel 3 bis, luidende als volgt :

“Artikel 3 bis

1. Het Hof wordt bijgestaan door drie griffiers, die onderscheidenlijk de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse nationaliteit hebben. Met instemming van de President en het Hoofd van het Parket kunnen twee van de drie griffiers van dezelfde nationaliteit zijn. Een der griffiers is hoofdgriffier. De Hoofdgriffier en de beide andere griffiers dienen doctor in de rechten, meester in de rechten (Nederland), licentiaat in de rechten (België), of houder van een als daaraan gelijkwaardig erkend diploma (Luxemburg) te zijn. Ten aanzien van de beide laatstgenoemde griffiers kan ook een ander universitair einddiploma worden aanvaard.

Le Parquet de la Cour est composé de trois avocats généraux, dont un premier avocat général, chef du Parquet et éventuellement d'avocats généraux suppléants. Ils sont choisis parmi les magistrats du Parquet près la Cour suprême de chacun des trois pays.

2. Les juges, six juges suppléants et les avocats généraux sont nommés en nombre égal pour chacun des trois pays, par décision du Comité de Ministres. Le Comité de Ministres peut porter à un maximum de cinq le nombre de juges suppléants d'un pays, sur la proposition de celui-ci. Le Comité de Ministres peut, dans les mêmes conditions, nommer pour chaque avocat général un suppléant de la même nationalité. En accord avec le Chef du Parquet, ce suppléant peut intervenir dans une procédure en lieu et place de l'avocat général. Les magistrats font partie de la Cour et du Parquet tant qu'ils sont en fonction effective dans leur pays. Néanmoins, les magistrats luxembourgeois, mis à la retraite pour limite d'âge, peuvent rester en fonction à la Cour jusqu'à l'âge de soixante-dix ans.

3. Au cas où un magistrat ne remplit plus les conditions pour exercer ses fonctions à la Cour, celle-ci le constate. Si un juge, un juge suppléant ou le Chef du Parquet présente sa démission, celle-ci est remise au Président ou s'il s'agit de la démission de ce dernier, d'un avocat général ou d'un avocat général suppléant, au Chef du Parquet. Le Président ou le Chef du Parquet en fait communication au Comité de Ministres qui en donne acte. Ce donné acte emporte vacance du siège.”

Article 2

Il est inséré à la suite de l'article 3 du Traité un article 3 bis libellé comme suit :

“Article 3 bis

1. La Cour est assistée de trois greffiers, respectivement de nationalité belge, luxembourgeoise et néerlandaise. Avec l'accord du Président et du Chef du Parquet deux des trois greffiers peuvent être de la même nationalité. L'un des greffiers est greffier en chef. Celui-ci et les deux autres greffiers doivent être porteurs d'un diplôme de docteur en droit, de “meester in de rechten” (Pays-Bas), de licencié en droit (Belgique) ou d'un diplôme reconnu comme équivalent (Luxembourg). En ce qui concerne les greffiers autres que le greffier en chef, un autre diplôme de fin d'études universitaires peut être accepté.

2. De griffiers worden benoemd door het Comité van Ministers in overeenstemming met de President en het Hoofd van het Parket ; zij worden bij voorkeur gekozen uit de ambtenaren van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie. In dat geval vervullen zij de functie van griffier naast die van ambtenaar bij het Secretariaat-Generaal, met inachtneming van de regeling bedoeld in het zesde lid van dit artikel. Hun benoeming tot griffier behoeft de instemming van de Secretaris-Generaal. De President en het Hoofd van het Parket wijzen gezamenlijk de Hoofdgriffier aan. Zij geven van die aanwijzing kennis aan het Comité van Ministers.

3. De griffiers worden op voordracht van het Hoofd van het Parket door het Comité van Ministers van hun functie ontheven. Het Hoofd van het Parket geeft van zijn voornemen tot het doen van deze voordracht kennis aan de betrokken griffier. Het Hoofd van het Parket gaat daartoe niet over dan na de griffier te hebben gehoord. Tegen de beslissing van het Comité van Ministers kan de griffier, binnen twee maanden nadat deze aan hem is medegedeeld, beroep instellen bij het Hof. Het Hof beoordeelt het beroep in volle omvang.

4. Indien de algemene vergadering vaststelt dat de functie van een of meer griffiers niet of niet meer gelijktijdig met andere of bepaalde andere functies kan worden uitgeoefend, stelt de President het Comité van Ministers daarvan in kennis. Indien het Comité van Ministers zich verenigt met het gevoelen van de algemene vergadering, neemt het de maatregelen die het nodig acht om de bezwaren weg te nemen.

5. De griffiers, de leden van de aan de griffie verbonden vertaaldienst en het griffiepersoneel zijn onderworpen aan het disciplinair gezag van het Hof. De algemene vergadering stelt de op hen toepasselijke tuchtregeling vast en legt deze ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

6. Voor zover diezelfde personen ambtenaar zijn van het Secretariaat-Generaal, stelt het Comité van Ministers, op voorstel van de algemene vergadering, een regeling vast betreffende de verdeling van het gezag tussen het Hof en de Secretaris-Generaal, deze laatste gehoord.”

Artikel 3

Het vijfde lid van artikel 4 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst :

2. Les greffiers sont nommés par le Comité de Ministres en accord avec le Président et le Chef du Parquet ; ils sont choisis de préférence parmi les fonctionnaires du Secrétariat général de l'Union économique Benelux. Dans ce dernier cas, ils cumulent les fonctions de greffier avec celles de fonctionnaire du Secrétariat général en se conformant au règlement visé au sixième alinéa du présent article. Leur nomination aux fonctions de greffier requiert l'accord du Secrétaire général. Le Président et le Chef du Parquet désignent de commun accord le Greffier en chef. Ils informent le Comité de Ministres de cette désignation.

3. Les greffiers sont déchargés de leurs fonctions par le Comité de Ministres sur la proposition du Chef du Parquet. Le Chef du Parquet donne connaissance au greffier de son intention de faire une telle proposition. Le Chef du Parquet ne fait pas sa proposition avant d'avoir entendu le greffier. Le greffier dispose d'un délai de deux mois à partir de la communication à lui faite de la décision du Comité de Ministres pour introduire un recours auprès de la Cour. La Cour statue au contentieux de pleine juridiction.

4. Si l'assemblée générale constate que les fonctions d'un ou de plusieurs greffiers ne peuvent ou ne peuvent plus être exercées en même temps que d'autres ou certaines autres fonctions, le Président en informe le Comité de Ministres. Si celui-ci se rallie au point de vue de l'assemblée générale, il prend les mesures qu'il considère nécessaires pour remédier à cet état de choses.

5. Les greffiers, les membres du service de traduction annexé au greffe et le personnel du greffe sont soumis au pouvoir disciplinaire de la Cour. L'assemblée générale arrête le règlement de discipline et le soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

6. Pour celles de ces personnes qui sont fonctionnaire du Secrétariat général, le Comité de Ministres arrête, sur la proposition de l'assemblée générale, et le Secrétaire général entendu, un règlement déterminant l'autorité respective de la Cour et du Secrétaire général."

Article 3

L'article 4, alinéa 5 du Traité est remplacé par le texte suivant :

“5. De leden van het Hof en van het Parket genieten generlei vaste wedde. Zij ontvangen een door het Comité van Ministers vastgestelde vergoeding voor reis- en verblijfkosten. Het statuut, de salariëring, de vergoedingen en, voor zover nodig, de pensioenregeling, alsmede de reis- en verblijfkosten van de hoofdgriffier, van de beide andere griffiers, van de leden van de aan de griffie verbonden vertaaldienst en van het griffiepersoneel worden op voorstel van de algemene vergadering vastgesteld door het Comité van Ministers. De uit de bepalingen van dit lid voortvloeiende kosten komen ten laste van de in artikel 14 van het Verdrag bedoelde begroting.”

Artikel 4

Na artikel 4 van het Verdrag worden ingevoegd een artikel 4 bis, een artikel 4 ter en een artikel 4 quater, luidende als volgt :

“Artikel 4 bis

Het Benelux-Gerechtshof geniet rechtspersoonlijkheid. Het Hof wordt hiertoe door de President vertegenwoordigd.

Artikel 4 ter

1. De lokalen en de vergaderingen van het Benelux-Gerechtshof, alsmede de archieven van het Hof, waar deze zich ook bevinden, zijn onschendbaar.
2. Behoudens in geval van overmacht mogen de lokalen en de vergaderingen van het Hof slechts met toestemming van de President of van een door hem aangewezen persoon worden betreden.

Artikel 4 quater

1. De rechters, de plaatsvervangende rechters, de advocaten-generaal, de plaatsvervangende advocaten-generaal en de griffiers van het Hof kunnen in rechte niet worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben gezegd, gedaan of geschreven, zelfs indien zij niet meer in functie zijn.
2. Indien, onverminderd het in lid 1 bepaalde, tegen een in dat lid bedoelde persoon een vervolging in rechte wordt ingesteld, kan hij in elk der drie Beneluxlanden slechts worden berecht door de instantie die in dat land bevoegd is tot berechting van de leden van het hoogste nationale rechtscollege.”

“5. Les membres de la Cour et du Parquet ne sont pas rémunérés. Ils reçoivent une indemnité pour frais de déplacement et de séjour fixée par le Comité de Ministres. Le statut, les traitements, allocations et, le cas échéant, le régime des pensions ainsi que les frais de déplacement et de séjour du greffier en chef et des deux autres greffiers, des membres du service de traduction annexé au greffe et du personnel du greffe sont arrêtés par le Comité de Ministres, sur la proposition de l'assemblée générale. Les dépenses résultant de l'application du présent alinéa sont à charge du budget visé à l'article 14 du Traité.”.

Article 4

Sont insérés à la suite de l'article 4 du Traité un article 4 bis, un article 4 ter et un article 4 quater, libellés comme suit :

“Article 4 bis

La Cour de Justice Benelux jouit de la personnalité juridique. La Cour est représentée à cet effet par son Président.

Article 4 ter

1. Les locaux et les réunions de la Cour de Justice Benelux, ainsi que les archives de la Cour, quel que soit l'endroit où elles se trouvent, sont inviolables.
2. Sauf en cas de force majeure, l'accès aux locaux et aux réunions de la Cour n'est permis qu'avec l'autorisation donnée par le Président ou par une personne désignée par lui.

Article 4 quater

1. Les juges, les juges suppléants, les avocats généraux, les avocats généraux suppléants et les greffiers de la Cour ne peuvent être ni poursuivis ni recherchés en ce qui concerne ce qu'ils ont dit, fait ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions, même après la cessation de celles-ci.
2. Au cas où, sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1^{er}, des poursuites judiciaires sont engagées contre une personne visée à cet alinéa, celle-ci n'est justiciable dans chacun des trois pays du Benelux que de l'instance qui dans ce pays est compétente pour juger les magistrats appartenant à la juridiction nationale suprême.”.

Artikel 5

1. Artikel 12, lid 5, van het Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst :

“5. Als pleiter voor het Hof mogen optreden de advocaten van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, alsmede alle andere personen die voor een bepaalde zaak door het Hof als zodanig worden toegelaten. Advocaten van de balies van Lid-Staten, andere dan de Beneluxlanden, dienen, wanneer ze voor het Hof pleiten, te worden bijgestaan door een lid van de balie van een van de Beneluxlanden. De advocaten, raadslieden en gemachtigden, die voor het Hof verschijnen, genieten, onverminderd het ten deze toepasselijke tuchtrecht, de voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies nodige rechten en waarborgen, overeenkomstig de bepalingen van het reglement op de procesvoering. Ten aanzien van de advocaten en raadslieden die voor het Hof optreden bezit het Hof, overeenkomstig de bepalingen van bedoeld reglement, de bevoegdheden welke op dit gebied gewoonlijk aan de rechter worden toegekend.”.

2. Na artikel 16 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, wordt ingevoerd een artikel 16 bis, luidende als volgt :

“Artikel 16 bis

De bepalingen van artikel 12, lid 5, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, zoals gewijzigd door artikel 5, lid 1, van het Protocol tot wijziging en aanvulling van dat Verdrag, ondertekend te Brussel op 23 november 1984, zijn van overeenkomstige toepassing op de in het onderhavige Protocol bedoelde rechtspleging.”.

Artikel 6

Na het vijfde lid van artikel 12 van het Verdrag wordt ingevoegd een lid 5 bis, luidende als volgt :

“5 bis. Ten aanzien van getuigen geniet het Hof dezelfde bevoegdheden als op dit gebied in de regel aan de rechter zijn toegekend ; het Hof kan tevens geldboeten opleggen, een en ander overeenkomstig de bepalingen van het reglement op de procesvoering.

Article 5

1. L'article 12, alinéa 5 du Traité est remplacé par le texte suivant :

“5. Sont admis à plaider devant la Cour les avocats des Etats membres des Communautés européennes, ainsi que toutes autres personnes agréées par la Cour dans chaque cause. Les avocats des barreaux des Etats membres autres que les pays du Benelux doivent, lorsqu'ils plaident devant la Cour, se faire assister par un membre du barreau d'un des pays du Benelux. Sans préjudice du droit disciplinaire applicable en l'espèce, les avocats, conseils et agents comparissant devant la Cour jouissent des droits et garanties nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions, dans les conditions déterminées par le règlement de procédure. Dans les conditions déterminées par ce règlement, la Cour jouit, à l'égard des avocats et conseils qui se présentent devant elle, des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux juges.”

2. Il est inséré à la suite de l'article 16 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à la Haye le 29 avril 1969, un article 16 bis libellé comme suit :

“Article 16 bis

Les dispositions de l'article 12, alinéa 5 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, telles qu'elles sont modifiées par l'article 5, alinéa 1^{er} du Protocole modifiant et complétant le Traité, signé à Bruxelles le 23 novembre 1984, sont applicables à la procédure visée par le présent Protocole.”.

Article 6

Il est inséré à la suite du cinquième alinéa de l'article 12 du Traité un alinéa 5 bis libellé comme suit :

“5 bis. La Cour jouit à l'égard des témoins des pouvoirs généralement reconnus en la matière aux juges, et peut leur infliger des sanctions pécuniaires conformément aux dispositions du règlement de procédure.

De tenuitvoerlegging van beslissingen van het Hof waarbij geldboeten worden opgelegd geschiedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 35 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te s'-Gravenhage op 29 april 1969.”.

Artikel 7

Artikel 12, lid 7, van het Verdrag, zoals aangevuld door het Aanvullend Protocol, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966, wordt vervangen door de volgende tekst :

“7. De talen die door en voor het Hof worden gebezigd zijn het Nederlands en het Frans. Bij de processtukken moet steeds een vertaling in de andere taal worden gevoegd. De procesvoering, de pleidooien en de uitspraak vinden plaats in de taal welke is gebezigd voor de rechter bij wie het bodemgeschil aanhangig is. Het Hof kan ten aanzien van de pleidooien afwijking van deze laatste regel toestaan. Indien pleidooien zijn gehouden moet een pleitnota worden overgelegd.

Wanneer de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld, kan het Hof bevelen, hetzij dat de procesvoering en de uitspraak in het Nederlands, hetzij dat deze in het Frans plaatsvinden. Bij de processtukken moet steeds een vertaling in de beide andere talen worden gevoegd. De pleidooien kunnen in een der drie talen worden gehouden ; een pleitnota moet worden overgelegd.”.

Artikel 8

Het op 25 oktober 1966 te Brussel ondertekende Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt afgeschaft.

Artikel 9

Artikel 34 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, wordt vervangen door de volgende tekst :

L'exécution des décisions de la Cour infligeant une sanction pécuniaire se fait conformément aux dispositions de l'article 35 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à la Haye le 29 avril 1969."

Article 7

L'article 12, alinéa 7 du Traité, tel qu'il a été complété par le Protocole additionnel, signé à Bruxelles le 25 octobre 1966, est remplacé par le texte suivant :

"7. Les langues employées par et devant la Cour sont le français et le néerlandais. Les actes de procédure doivent toujours être accompagnés d'une traduction dans l'autre langue. La procédure, les plaidoiries et la décision ont lieu dans la langue employée pour la procédure devant la juridiction où l'affaire est pendante au fond. La Cour peut admettre des dérogations à cette dernière règle en ce qui concerne les plaidoiries. Si des débats oraux ont eu lieu, une note de plaidoirie doit être déposée.

Lorsque la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande, la Cour peut ordonner que la procédure et la décision aient lieu, soit en français, soit en néerlandais. Les actes de procédure doivent toujours être accompagnés d'une traduction dans les deux autres langues. Les plaidoiries peuvent avoir lieu dans l'une des trois langues ; une note de plaidoirie doit être déposée."

Article 8

Le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 25 octobre 1966 est abrogé.

Article 9

L'article 34 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à la Haye le 29 avril 1969, est remplacé par le texte suivant :

“Artikel 34

De uitspraken van de Kamer die een geldelijke verplichting inhouden, vormen een executoriale titel, waarvan de tenuitvoerlegging ten laste van de Unie slechts kan plaatsvinden na verkregen machtiging van de Kamer.”.

Artikel 10

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Hoge Verdragsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.
2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.
3. Het Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 23 november 1984, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,

L. TINDEMANS

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

J. WAGNER

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

C.A. van der KLAUW

“Article 34

Les arrêts de la Chambre qui comportent une obligation pécuniaire, forment titre exécutoire dont la mise en œuvre contre l'Union ne peut avoir lieu que de l'autorisation de la Chambre.”.

Article 10

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Hautes Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Il fera partie intégrante du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 23 novembre 1984, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

L. TINDEMANS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

J. WAGNER

Pour le Royaume des Pays-Bas,

C.A. van der KLAUW

**GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING
BIJ HET PROTOCOL TOT WIJZIGING EN AANVULLING
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN
HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF**

**EXPOSE DES MOTIFS COMMUN
DU PROTOCOLE MODIFIANT ET COMPLETANT
LE TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET AU
STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX**

**Gemeenschappelijke Memorie van Toelichting
bij het Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag
betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof**

ALGEMEEN

In de onderhavige toelichting wordt verstaan onder :

- « Verdrag » : het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 ;
- « Protocol inzake het gebruik van de Duitse taal » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966 ;
- « Protocol inzake de rechtsbescherming » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

A. Bij brief van 18 maart 1977 vestigde het Hoofd van het Parket van het Benelux-Gerechtshof de aandacht van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie en van de Ministers van Justitie der drie landen op een aantal problemen, die – in het licht van de ervaring opgedaan tijdens de eerste drie jaar van het bestaan en de werking van het Hof – bepaalde aanpassingen, aanvullingen of wijzigingen van het Verdrag en de Protocollen betreffende het Hof noodzakelijk maken.

Deze problemen betroffen met name de samenstelling van het Hof, de immuniteiten van magistraten en griffiers, de onschendbaarheid van lokalen, vergaderingen en archief, de rechten en verplichtingen van gemachtigden, raadslieden en advocaten, de bevoegdheden van het Hof ten aanzien van getuigen, alsmede het statuut van de griffiers en de griffiediensten.

Teneinde te komen tot een regeling van bedoelde problemen werd voorgesteld dat een « Gemengde Commissie », samengesteld uit leden van het Hof en ambtelijke vertegenwoordigers der drie Regeringen, een ontwerp-Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van 31 maart 1965 zou opstellen.

B. Tijdens de algemene vergadering van het Hof van 22 maart 1977 sprak de heer Advocaat-Generaal F. Dumon bij gelegenheid van zijn aftreden als Hoofd van het Parket een rede uit, waarin hij, onder meer, deze problemen behandelde. De tekst van die rede werd door de President en het Hoofd van het Parket op 28 juni 1977 ter kennis gebracht van het Comité van Ministers, de Ministers van Justitie en de Voorzitter van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

**Exposé des motifs commun
du Protocole modifiant et complétant le Traité relatif
à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux**

GENERALITES

Dans le présent exposé :

- le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, est dénommé « Traité » ;
- le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 25 octobre 1966, est dénommé « Protocole concernant l'emploi de la langue allemande » ;
- le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969, est dénommé « Protocole concernant la protection juridictionnelle ».

A. Par lettre du 18 mars 1977, le Chef du Parquet de la Cour de Justice Benelux attirait l'attention du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux et les Ministres de la Justice des trois pays sur un certain nombre de problèmes qui nécessitaient - l'expérience acquise au cours des trois premières années d'existence et de fonctionnement de la Cour l'avait démontré - des ajustements, additions ou modifications aux Traité et Protocoles relatifs à la Cour de Justice.

Ces problèmes concernaient en particulier la composition de la Cour, les immunités des magistrats et greffiers, l'inviolabilité des locaux, des réunions et des archives, les droits et obligations des agents, conseils et avocats, les pouvoirs de la Cour à l'égard des témoins ainsi que le statut des greffiers et des services du greffe.

Afin de régler ces problèmes, il fut proposé de faire établir par une « Commission mixte » comprenant des membres de la Cour et des fonctionnaires représentant les trois Gouvernements, un projet de Protocole modifiant et complétant le Traité du 31 mars 1965.

B. Au cours de l'assemblée générale de la Cour du 22 mars 1977, Monsieur l'Avocat général F. Dumon prononça, à l'occasion de sa démission des fonctions de Chef du Parquet, une allocution qui traitait, entre autres questions, de ces problèmes. Le Président et le Chef du Parquet communiquèrent le 28 juin 1977 le texte de cette allocution au Comité de Ministres, aux Ministres de la Justice et au Président du Conseil interparlementaire consultatif de Benlux.

In het verslag dat hij voor die Raad namens de commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving uitbracht (stuk 175-2), maakte de rapporteur, de heer senator M. Storme, gewag van die problemen. Tijdens de Raadsvergadering van 21 april 1978 merkte de heer afgevaardigde C. Hellinckx, lid van de Raad, op dat « de activiteiten van het Hof, gelet op het aantal en het belang van de behandelde zaken, de vooruitzichten die bij de instellingen ervan bestonden, thans ruimschoots overtreffen ».

C. De Regeringen aanvaardden het voorstel tot instelling ener « Gemengde Commissie » en benoemden hun vertegenwoordigers in die Commissie, welke in de loop van 1978 twee maal bijeenkwam ter bespreking van een door de delegatie van het Hof opgesteld voor-ontwerp van Protocol. Dat overleg bleek zeer vruchtbaar, al kon niet over alle onderwerpen volledige overeenstemming worden bereikt.

In het licht van het gevoerde Commissie-beraad hechte de algemene vergadering van het Hof op 20 december 1978 haar goedkeuring aan een gewijzigd ontwerp-Protocol met memorie van toelichting, dat op 28 februari 1979 aan de drie Regeringen werd aangeboden en gelijktijdig ter kennisneming werd toegezonden aan de Voorzitter van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, die het ontwerp in handen stelde van de leden van de Commissie voor de wetgeving van de Raad.

De Regeringen wensten zich nader te beraden ; van de uitslag van dat beraad deden zij aan het Hof mededeling met het oog op een laatste vergadering van de « Gemengde Commissie », welke plaatsvond op 18 mei 1981. Tijdens die bijeenkomst werd overeenstemming bereikt over de nog hangende problemen.

De aldus vastgestelde eind-tekst van het ontwerp-Protocol werd tezamen met een daaraan aangepaste tekst van de memorie van toelichting, op 22 juni 1981 door de President en het wnd. Hoofd van het Parket aan de Regeringen overgemaakt met het verzoek een zo spoedig mogelijke totstandkoming van het Protocol te willen bevorderen.

TOELICHTING OP DE ARTIKELEN

Deze toelichting beperkt zich tot de nieuwe bepalingen en de in bovengenoemde Verdrag en Protocollen aangebrachte wijzigingen.

Artikel 1

Artikel 1 van het ontwerp-Protocol vervangt de eerste drie leden van artikel 3 van het Verdrag, die in hun nieuwe versie uitsluitend betrekking hebben op de magistraten van het Hof, terwijl de bepalingen betreffende de griffiers zijn samengebracht in artikel 2 van het ontwerp-Protocol.

Dans son rapport présenté à ce Conseil au nom de la Commission de législation pénale, civile et commerciale (doc. 175-2), le rapporteur, Monsieur le sénateur M. Storme, fit état de ces problèmes. Lors de sa séance du 21 avril 1978, Monsieur le député C. Hellinckx, membre du Conseil, fit remarquer « que du point de vue du nombre et de l'importance des affaires déjà traitées par la Cour, on peut dire que cette institution déploie une activité qui dépasse de loin les prévisions valables au moment de son institution ».

C. Les Gouvernements acceptèrent la proposition de créer une « Commission mixte » et y nommèrent leurs représentants. La Commission s'est réunie deux fois au cours de 1978 afin d'étudier un avant-projet de protocole établi par la délégation de la Cour. Cette concertation s'est révélée très fructueuse, même si l'accord total n'a pas pu se faire sur tous les aspects.

Après avoir pris connaissance des discussions au sein de la Commission, l'assemblée générale de la Cour approuva, le 20 décembre 1978, le projet de Protocole modifié et son exposé des motifs. Ces textes furent présentés aux trois Gouvernements le 28 février 1979 et communiqués simultanément pour information au Président du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux qui transmit le projet aux membres de la Commission de législation du Conseil.

Les Gouvernements ont voulu procéder à des consultations dont ils firent connaître le résultat à la Cour dans la perspective de la dernière réunion de la « Commission mixte » fixée au 18 mai 1981. Au cours de cette réunion, les problèmes en suspens ont pu faire l'objet d'un accord.

C'est le 22 juin 1981 que le Président et le Chef du Parquet faisant fonction transmittent aux Gouvernements le texte ainsi arrêté du projet de Protocole et le texte adapté de l'exposé des motifs, avec prière de faire en sorte que le Protocole entre en vigueur dans les meilleurs délais.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Le présent commentaire se limite aux dispositions nouvelles et aux modifications apportées au Traité et aux Protocoles susmentionnés.

Article 1^{er}

L'article 1^{er} du projet de Protocole remplace les trois premiers alinéas de l'article 3 du Traité qui, dans leur nouvelle version, se rapportent exclusivement aux magistrats de la Cour. Quant aux dispositions spécifiques aux greffiers, elles font l'objet d'un groupement dans l'article 2 du projet de Protocole.

Momenteel bepaalt artikel 3, lid 1, van het Verdrag dat het Hof is samengesteld uit negen rechters en zes plaatsvervangende rechters. Voorts voorziet dezelfde bepaling slechts in één advocaat-generaal per land.

De praktijk heeft uitgewezen dat die bepaling bij de toewijzing van de zaken in de nationale hoogste rechtscolleges aanleiding kan geven tot moeilijkheden, aangezien de magistraten van het Benelux-Gerechtshof juist uit de leden van die rechtscolleges moeten worden gekozen. Het nieuwe lid 2 van artikel 3 van het Verdrag maakt het dan ook voor de bevoegde overheid van elk land mogelijk het Comité van Ministers voor te stellen het aantal plaatsvervangende rechters tot ten hoogste vijf uit te breiden.

Met het oog op de voortschrijdende uitbreiding van het aantal gemeenschappelijke rechtsregels waarvoor het Hof bevoegd is en het daaruit voortvloeiende sterk verhoogde aantal zaken die bij het Hof aanhangig worden gemaakt alsmede in aanmerking nemende de tijdrovende functie, welke de advocaten-generaal in het hoogste rechtscollege van hun land bekleden, bleek het – in het belang van de goede werking van het Hof – noodzakelijk de bevoegde overheid van elk land desgewenst de mogelijkheid te bieden aan de advocaat-generaal van dat land een plaatsvervangende advocaat-generaal toe te voegen. De plaatsvervangende advocaat-generaal kan, in overleg met het Hoofd van het Parket, in een procedure optreden in plaats van de advocaat-generaal.

Artikel 2

De huidige verdragsbepalingen m.b.t. de griffiers zijn zeer summier. Artikel 3 van het Verdrag bepaalt dat de drie griffiers, één van elke nationaliteit, op voorstel van de Secretaris-Generaal door het Comité van Ministers worden benoemd uit de ambtenaren van het Secretariaat-Generaal van de Unie en dat zij van hun functie worden ontheven door het Comité van Ministers. In de memorie van toelichting wordt voorts gesteld dat de griffiers slechts zullen worden gekozen uit de ambtenaren van het Secretariaat-Generaal die jurist zijn.

In het licht van de ervaring opgedaan tijdens de eerste zeven jaren van zijn bestaan en gelet op de gestage uitbreiding zijner bevoegdheden, heeft het Hof geconstateerd dat de verdragsbepalingen betreffende de griffiers dienen te worden herzien en uitgebreid. De griffiers van het Benelux-Gerechtshof, en in het bijzonder de hoofdgriffier, bekleden een belangrijke functie, waaraan eigen verantwoordelijkheden zijn verbonden. Zij zijn de permanent aanwezige helpers van de rechters en advocaten-generaal, wier functie in het Benelux-Gerechtshof een nevenwerkzaamheid is en die derhalve voor de goede werking van het Hof moeten kunnen rekenen op de bijstand van griffiers die aan hoge kwaliteiten voldoen. Hieruit volgt noodzakelijk dat het Hof medezeggenschap dient te hebben over de benoeming van de hoofdgriffier en de beide andere griffiers, alsmede over hun ontslag; dat voor een griffier tegen een hem betreffend ontslagbesluit administratiefrechtelijk beroep moet openstaan bij het Hof; dat het Hof eventueel moet kunnen vaststellen dat de functie van een of meer griffiers een volledige dagtaak vergt; dat het Hof

Actuellement l'article 3, alinéa 1^{er}, du Traité dispose que la Cour est composée de neuf juges et de six juges suppléants. Par ailleurs, cette dispositions ne prévoit qu'un seul avocat général par pays.

La pratique a démontré que cette disposition est de nature à susciter, au sein des juridictions nationales suprêmes, des difficultés lors de la répartition des affaires, les magistrats de la Cour de Justice Benelux devant nécessairement être choisis parmi les membres de ces juridictions. Aussi, le nouvel alinéa 2 de l'article 3 du Traité permet-il à l'autorité compétence de chaque pays de proposer au Comité de Ministres de porter à un maximum de cinq le nombre de juges suppléants.

Compte tenu, d'une part, de l'augmentation constante du nombre de règles juridiques communes pour lesquels la Cour est compétence, ce qui aura pour effet d'accroître dans une large mesure le nombre d'affaires dont elle sera saisie, et eu égard, d'autre part, aux fonctions absorbantes que les avocats généraux assument dans la juridiction suprême de leur pays, il a paru indiqué, dans l'intérêt du bon fonctionnement de la Cour, de laisser aux autorités nationales compétences de chaque pays le soin d'apprécier l'opportunité d'adjoindre un suppléant à l'avocat général. L'avocat général suppléant pourra, en accord avec le Chef du Parquet, intervenir dans une cause, en lieu et place de l'avocat général titulaire.

Article 2

Les dispositions actuelles concernant les greffiers sont plus que sommaires. L'article 3 du traité dispose que les trois greffiers, un de chaque nationalité, sont nommés par le Comité de Ministres, sur proposition du Secrétaire générale de l'Union, qu'ils sont choisis parmi les fonctionnaires du Secrétariat général et qu'il est mis fin à leurs fonctions par le Comité de Ministres. Pour le reste, l'exposé des motifs mentionne encore que les greffiers ne seront choisis que parmi les fonctionnaires juristes du Secrétariat général.

A la lumière de l'expérience acquise au cours des sept premières années de son existence et en raison de l'extention régulière de ses compétences, la Cour a pu constater que les dispositions du Traité relatives aux greffiers devaient être revues et complétées. Les greffiers de la Cour de Justice Benelux, et en particulier le Greffier en chef, occupent une fonction importante comportant des responsabilités propres. Ils constituent les auxiliaires permanents des juges et des avocats généraux, dont les fonctions à la Cour de Justice Benelux sont accessoires et qui doivent donc pouvoir compter, en vue du bon fonctionnement de la Cour sur l'assistance de greffiers répondant à de hautes qualifications. Il s'ensuit nécessairement que la Cour doit être associée à la nomination du greffier en chef et des deux autres greffiers ainsi qu'à leur démission : que contre les décisions qui mettent fin à leur fonction, les greffiers doivent pouvoir former un recours juridictionnel auprès de la Cour ; que la Cour doit pouvoir constater, le cas échéant, la nécessité pour un ou plusieurs greffiers d'exercer à temps plein les fonctions de greffier ; qu'une autorité discipli-

een disciplinair gezag moet kunnen uitoefenen over de griffiers, de leden van de vertaaldienst en het griffiepersoneel en ten slotte dat de ten aanzien van hen geldende gezagsverhouding tussen het Hof en de Secretaris-Generaal duidelijk moet worden afgebakend.

Duidelijkheidshalve leek het gewenst de bepalingen betreffende de griffiers en hun medewerkers in één afzonderlijk artikel samen te brengen. Dit is geschied in artikel 2 van het ontwerp-Protocol dat een nieuw artikel 3*bis* in het Verdrag inlast, waarin de volgende nieuwe bepalingen zijn opgenomen.

Hoewel de drie griffiers in beginsel van verschillende nationaliteiten moeten zijn, biedt lid 1 van artikel 3*bis* de mogelijkheid twee griffiers van dezelfde nationaliteit te benoemen, daar de beperkte straf van het Secretariaat-Generaal slechts een geringe keuzemogelijkheid biedt. Voorts wordt in dit lid bepaald dat, anders dan de hoofdgriffier, de beide andere griffiers niet noodzakelijk jurist moeten zijn.

Lid 2 bepaalt dat het Comité van Ministers de griffiers benoemt in overeenstemming met de President en het Hoofd van het Parket ; zo nodig kan in die functie iemand worden benoemd die geen ambtenaar is van het Secretariaat-Generaal, in welk geval de voorkeur veelal zal uitgaan naar een griffier van een nationaal rechtscollege. Anderzijds is voor de benoeming van ambtenaren van het Secretariaat-Generaal de instemming van de Secretaris-Generaal vereist. Gelet op het belang voor het Hof en de functie van hoofdgriffier, komt het aan de President en het Hoofd van het Parket toe in onderling overleg te beslissen wie van de drie griffiers voor die functie wordt aangewezen.

Lid 3 regelt de ontslag- en de beroepsprocedure. Daar de griffier in dienst staat van het Hof, kan het Comité van Ministers hem slechts ontslaan op voordracht van het Hoofd van het Parket, die daartoe niet overgaat dan na betrokkene te hebben gehoord. Zoals voor alle andere ambtenaren dient ook voor de griffier administratiefrechtelijk beroep open te staan tegen een hem betreffend ontslagbesluit.

Dit beroep wordt ingesteld bij het Hof, dat de zaak in volle omvang, dit is in rechte en in feite beoordeelt, terwijl zijn beslissing, benevens in de vernietiging of de bevestiging van de maatregel, ook kan bestaan in eigen voorzieningen.

Tot nu toe vervullen de griffiers, de leden van de taaldienst en van het griffiepersoneel tevens functies als abtenaar van het Secretariaat-Generaal. Hoewel zij in beginsel aan hun werkzaamheden ten behoeve van de griffie voorrang dienen te geven, kan de gelijktijdige uitoefening van twee verschillende functies, waarbij zij onder verschillend gezag ressorteren, uiteraard gemakkelijk aanleiding geven tot problemen, zowel voor hen zelf als voor het Hof en de Secretaris-Generaal, ondanks ieders bereidheid tot vruchtbare samenwerking. Ten einde die moeilijkheden zoveel mogelijk te voorkomen of te kunnen oplossen, zijn in de leden 4, 5 en 6 een aantal voorzieningen getroffen.

naire doit être attribuée à la Cour sur les greffiers, les membres du service de traduction et le personnel du greffe et qu'enfin, l'autorité respective de la Cour et du Secrétaire général sur ces personnes doit être clairement définie.

Il a paru souhaitable, pour des raisons de clarté, de grouper en un article unique les dispositions ayant trait aux greffiers et à leurs collaborateurs. C'est là l'objet de l'article 2 du projet de Protocole qui introduit dans le Traité un article 3*bis* renfermant les dispositions nouvelles suivantes.

Si, en principe, les trois greffiers doivent être de nationalité différente, l'alinéa 1^{er} de l'article 3*bis* permet de nommer deux greffiers de la même nationalité en raison du choix limité qu'offre le cadre restreint du Secrétariat général. Cet alinéa prévoit en outre que, à la différence du greffier en chef, les deux autres greffiers ne doivent pas nécessairement être juristes.

L'alinéa 2 dispose que la nomination des greffiers se fait par le Comité de Ministres en accord avec le Président et le Chef du Parquet ; si nécessaire, peut être nommée une personne étrangère au Secrétariat général, auquel cas la préférence ira naturellement à un greffier d'une juridiction nationale. Par ailleurs, la nomination de fonctionnaires du Secrétariat général requiert l'accord du Secrétaire général. L'importance que revêtent pour la Cour les fonctions de greffier en chef explique qu'il appartient au Président et au Chef du Parquet de désigner, de commun accord, lequel des trois greffiers les exercera.

L'alinéa 3 détermine la procédure de révocation et de recours. Les greffiers étant au service de la Cour, le Comité de Ministres ne peut les révoquer que sur la proposition du Chef du Parquet qui entend les greffiers au préalable. A l'instar de tous les autres fonctionnaires, les greffiers doivent pouvoir disposer d'une voie de recours contre une décision de révocation.

Le recours est introduit auprès de la Cour qui statue au contentieux de pleine juridiction, c'est-à-dire qu'elle examine l'affaire en droit et en fait et peut non seulement annuler la décision ou la confirmer, mais aussi prendre des mesures propres.

A l'heure actuelle, les greffiers, les membres du service de traduction et le personnel du greffe sont en même temps des fonctionnaires du Secrétariat général. Bien qu'il leur faille en principe donner la priorité à leurs activités dans le cadre du greffe, l'exercice simultané de deux fonctions, différentes, pour lesquelles ils relèvent de deux autorités distinctes, est susceptible de susciter des problèmes tant pour les intéressés que pour la Cour et le Secrétaire général, malgré la bonne disposition témoignée par tous en vue d'une collaboration féconde. C'est afin de prévenir autant que possible et de pouvoir régler pareilles difficultés, qu'une série de dispositions ont été prévues dans les alinéas 4, 5 et 6.

Lid 4. - De aard en omvang van de door de griffie te verrichten werkzaamheden kan ertoe leiden, dat de functies van een of meer griffiers niet langer te verenigen zijn met andere werkzaamheden. Die werkzaamheden kunnen bestaan in het vervullen van functies bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, indien de betrokken griffier tevens ambtenaar bij dat Secretariaat-Generaal is. Het is ook denkbaar, dat de betrokken griffier elders een gedeeltelijke werkkring heeft.

De algemene vergadering van het Hof is de meeste gerede partij om deze onverenigbaarheid vast te stellen en haar gevoelen ter kennis van het Comité van Ministers te brengen. Het Comité van Ministers beslist, of het zich met dat gevoelen kan verenigen, desgewenst na een nader onderzoek.

Deelt het Comité van Ministers het gevoelen van de algemene vergadering, dan bevordert het dat de functie van die griffier of griffiers wordt uitgeoefend door personen die niet of niet meer zijn belast met andere werkzaamheden. Dit kan geschieden door de betrokken zittende griffier of griffiers vrij te maken van hun andere werkzaamheden, dan wel door hen uit hun griffiersfunctie te ontheffen en een ander of anderen met een volledige werktijd in die functie te benoemen. De te kiezen oplossing zal het resultaat moeten zijn van overleg tussen enerzijds het Comité van Ministers en anderzijds de President van het Hof en het Hoofd van het Parket. Betreft het een ambtenaar of ambtenaren van het Secretariaat-Generaal, dan zal de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie mede bij dit overleg betrokken dienen te worden. Ook met de verlangens van betrokkene of betrokkenen zelf zal rekening gehouden moeten worden. Uiteraard zal overeenkomstig het bepaalde in artikel 3, tweede lid, de benoeming van een nieuwe griffier geschieden door het Comité van Ministers in overeenstemming met de President van het Hof en het Hoofd van het Parket en de aanwijzing van een nieuwe hoofdgriffier via een gezamenlijke beslissing van de President van het Hof en het Hoofd van het Parket.

Lid 5. - Thans beschikt het Hof niet over een formele grondslag voor de noodzakelijke uitoefening van disciplinair gezag over de griffiers, de leden van de vertaaldienst en het griffiepersoneel. Ten einde die lacune aan te vullen, dient de algemene vergadering van het Hof een tuchtregeling op te stellen en aan het Comité van Ministers ter goedkeuring voor te leggen.

Lid 6. - Hof en Secretaris-Generaal zijn gebaat bij een duidelijke afbakening van hun gezag ten aanzien van de griffiers, de vertalers en de leden van het griffiepersoneel, voor zover die lid zijn van het Secretariaat-Generaal. Deze aangelegenheid dient, na overleg met de Secretaris-Generaal, te worden geregeld volgens dezelfde procedure als bedoeld in lid 5.

Alinéa 4. - La nature et le volume des activités que le greffe est appelé à déployer peuvent être un obstacle à ce que les fonctions d'un ou de plusieurs greffiers soient encore compatibles avec d'autres activités. Ces activités peuvent consister à assumer des fonctions au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, si le greffier en cause y est en même temps fonctionnaire. On peut concevoir aussi que le greffier en cause exerce ailleurs une activité à temps partiel.

L'assemblée générale de la Cour constitue l'enceinte la plus appropriée pour constater cette incompatibilité et pour faire connaître son point de vue au Comité de Ministres. Celui-ci décide s'il peut s'y rallier, le cas échéant après vérification.

Si le Comité de Ministres se rallie au point de vue de l'assemblée générale, il veille à ce que les fonctions de ce ou de ces greffiers soient assumées par des personnes qui n'ont pas ou plus d'autres activités. Cela peut être réalisé en déchargeant le ou les greffiers concernés de leurs autres activités ou bien en les déchargeant de leurs fonctions de greffier et en nommant à plein temps une ou plusieurs autres personnes à ces fonctions. La solution à retenir devra être le résultat de concertations entre le Comité de Ministres d'une part et le Président de la Cour et le Chef du Parquet d'autre part. S'il s'agit d'un ou de plusieurs fonctionnaires du Secrétariat général, cette concertation devra s'entendre au Secrétaire général de l'Union économique Benelux. Il devra aussi être tenu compte des desiderata du ou des intéressés. Il est évident que, conformément aux dispositions de l'article 3*bis*, alinéa 2, la nomination d'un nouveau greffier se fera par le Comité de Ministres, en accord avec le Président de la Cour et le Chef du Parquet et la désignation d'un nouveau greffier en chef par une décision du Président de la Cour et du Chef du Parquet.

Alinéa 5. - La Cour n'a actuellement aucune compétence pour exercer l'indispensable autorité disciplinaire sur les greffiers, les membres du service de traduction et le personnel du greffe. En vue de combler cette lacune, l'assemblée générale de la Cour doit établir un règlement de discipline et le soumettre à l'approbation du Comité de Ministres.

Alinéa 6. - Il est de l'intérêt à la fois de la Cour et du Secrétaire général de préciser clairement leur autorité respective à l'égard des greffiers, des traducteurs et du personnel du greffe. Cette question doit être réglée, le Secrétaire général entendu, suivant la même procédure que celle prévue à l'alinéa 5.

Artikel 3

De huidige tekst van artikel 4, lid 5, van het Verdrag is beperkt tot de bepaling dat de magistraten en de griffiers van het Hof geen wedde of toelage genieten en dat hun reis- en verblijfskosten ten laste komen van de begroting van het Secretariaat-Generaal van de Economische Unie. Geen enkele bepaling regelt de financiële situatie van de leden van de aan de griffie verbonden vertaaldienst en van het griffiepersoneel.

Artikel 3 van het ontwerp-Protocol vervangt de tekst van artikel 4, lid 5. Ten aanzien van de magistraten wordt geen wijziging aangebracht in de tot nu toe geldende regeling. Wel legt de nieuwe tekst de wettelijke grondslag voor de vaststelling van het statuut - voor zover niet volledig geregeld in of krachtens artikel 2 van het ontwerp-Protocol - en in het bijzonder het financiële statuut van de griffiers, de leden van de vertaaldienst en het griffiepersoneel.

Zulk een basis is inderdaad vereist, indien de betrokken personen niet deel uitmaken van het Secretariaat-Generaal. Indien dit wel het geval is, kan er in de praktijk toch behoefte bestaan aan bepaalde aanvullende of afwijkende voorzieningen met het oog op de bijzondere omstandigheden waarmede de functie bij het Hof wordt uitgeoefend. Zo kunnen krachtens artikel 3*bis*, zesde lid, getroffen regelingen leiden tot dergelijke voorzieningen.

Artikel 4

Door artikel 4 van het ontwerp-Protocol worden drie nieuwe artikelen in het Verdrag ingelast, n.l. de artikelen 4*bis*, 4*ter* en 4*quater*.

Door artikel 4*bis* wordt aan het Hof rechtspersoonlijkheid verleend. Deze bepaling is gewenst, omdat het Hof niet een instelling van de Benelux Economische Unie is.

In overeenstemming met de algemeen geldende praktijk, was het nodig een regeling te treffen voor de onschendbaarheid van de lokalen, vergaderingen en archieven van het Hof. Daartoe dient artikel 4*ter*, dat voorts bepaalt dat de President of een door hem aangewezen persoon de onschendbaarheid van de lokalen en vergaderingen kan opheffen. Nochtans is, in geval van overmacht, de opheffing van de onschendbaarheid niet vereist. Onder « overmacht » is te dezen tevens te verstaan een zodanige noodtoestand, die niet anders kan worden opgeheven dan door onmiddellijk ingrijpen van buiten af, waarbij de vorenbedoelde toestemming niet kan worden afgewacht.

Article 3

Le texte actuel de l'article 4, alinéa 5, du Traité se borne à disposer que les magistrats et les greffiers de la Cour ne sont pas rémunérés et que leurs frais de déplacement et de séjour sont à charge du budget du Secrétariat général de l'Union économique. Aucune disposition ne règle la situation financière des membres du service de traduction annexé au greffe ni du personnel de ce dernier.

L'article 3 du projet de Protocole remplace le texte de l'article 4, alinéa 5. A l'égard des magistrats, aucune modification n'est apportée au régime actuel. Par contre, dans la mesure où la question n'est pas complètement réglée par ou en vertu de l'article 2 du projet de Protocole, le nouveau texte fournit la base légale pour l'établissement du statut des greffiers, des membres du service de traduction et du personnel du greffe, et en particulier de leur statut pécuniaire.

En effet, une telle base est requise, si les personnes intéressées ne font pas partie du Secrétariat général. Si c'est toutefois le cas, il peut quand même s'avérer nécessaire dans la pratique de prévoir certaines dispositions complémentaires ou dérogations au vu des conditions particulières accompagnant l'exercice de la fonction à la Cour. Ainsi, les règles arrêtées en vertu de l'article 3*bis*, sixième alinéa, peuvent conduire à de telles dispositions.

Article 4.

L'article 4 du projet de Protocole introduit trois nouveaux articles dans le Traité, les articles 4*bis*, 4*ter* et 4*quater*.

L'article 4*bis* confère à la Cour la personnalité juridique. Cette reconnaissance est souhaitable pour le motif que la Cour n'est pas une institution de l'Union économique Benelux.

Il convenait, selon la pratique générale, de prévoir l'inviolabilité des locaux, réunions et archives de la Cour. Tel est l'objet de l'article 4*ter*. Cette disposition prévoit en outre que l'inviolabilité des locaux et des réunions peut être levée par le Président ou par la personne désignée par lui.

Toutefois, en cas de force majeure, cette levée de l'immunité n'est pas requise. Est comprise dans la « force majeure » au sens de la présente disposition une nécessité à laquelle il ne peut être mis fin que par une intervention extérieure immédiate et où il y aurait péril à attendre le levée de l'immunité.

Artikel 4^{quater} heeft betrekking op de immuniteit van de magistraten en de griffiers. Het gaat hier om een vrijstelling van « rechtsvervolging », d.w.z. dat al hetgeen de magistraten en de griffiers in de uitoefening van hun ambt hebben gezegd, gedaan of geschreven nooit een strafbaar feit kan opleveren, evenmin als enige onrechtmatigheid die tot een schadevergoedingsactie aanleiding zou kunnen geven. Zij heeft dan ook uitsluitend betrekking op de uitoefening van de functie in de meest strikte zin. Zij betreft derhalve niet hetgeen gezegd, gedaan of geschreven is naar aanleiding van de uitoefening van de functie en derhalve zonder dat zulks rechtstreeks en noodzakelijk verband houdt met de uitoefening daarvan ; zij dekt dus onder meer niet verkeersovertredingen of de gevolgen daarvan.

Het tweede lid van artikel 4^{quater} strekt er in wezen toe iedere discriminatie inzake rechtsmacht te vermijden tussen de magistraten van het Benelux-Gerechtshof. In België en Luxemburg worden de zaken waarbij een lid van het Hof van cassatie, dat een misdaad of een wanbedrijf zou hebben begaan (en inbreuken op de verkeerswetgeving zijn vaak wanbedrijven), na een bijzondere inleidende procedure behandeld hetzij - voor de gecorrectionaliseerde misdaden en wanbedrijven - door een Hof van beroep, hetzij - voor de niet-gecorrectionaliseerde misdaden - door het Hof van assisen.

Het is niet aanvaardbaar dat een strafvervolging tegen een Nederlands lid van het Benelux-Gerechtshof, dat zich in België of Luxemburg aan een misdaad of wanbedrijf schuldig zou hebben gemaakt, voor de politie- of correctionele rechtbank zou dienen behandeld te worden, terwijl hun ambtgenoten van het Benelux-Gerechtshof onder een totaal verschillend rechtsregime vallen.

Artikel 5

Het eerste lid van artikel 5 van het ontwerp-Protocol, dat artikel 12, lid 5, van het Verdrag vervangt, betreft de personen die als pleiter voor het Hof mogen optreden. Het heeft tot doel het Verdrag in overeenstemming te brengen met het Verdrag van Rome en de Richtlijn d.d. 22 maart 1977 van de Raad van de Europese Gemeenschappen tot vergemakkeling van de daadwerkelijke uitoefening door advocaten van het vrij verrichten van diensten (77/249/C.E.E.).

Krachtens dezelfde bepaling genieten de advocaten de rechten en waarborgen die voor de onafhankelijke uitoefening van hun functie vereist zijn, terwijl het Hof over de bevoegdheden beschikt, die als regel aan de rechter ten aanzien van advocaten en raadslieden zijn toegekend.

Tenslotte wordt deze bepaling van overeenkomstige toepassing verklaard op de rechtspleging voor de Kamer « Ambtenarenrechtspraak » van het Hof. Daartoe wordt door het tweede lid van artikel 5 van het ontwerp een artikel 16^{bis} ingelast in het Protocol inzake rechtsbescherming.

L'article 4^{quater} concerne l'immunité des magistrats et des greffiers. Il s'agit d'une immunité quant aux poursuites judiciaires, c'est-à-dire que tout ce que les magistrats et les greffiers ont dit, fait ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions ne saurait jamais constituer une infraction et ne saurait non plus constituer une faute pouvant donner lieu à une action en dommages et intérêts. Aussi cette immunité ne concerne que l'exercice de la fonction dans l'acception la plus stricte de la notion. Elle ne s'étend dès lors pas à ce qu'il a été dit, fait ou écrit à l'occasion de l'exercice de la fonction et donc sans rapport direct et nécessaire avec celle-ci ; dès lors elle ne couvre notamment pas les infractions de roulage et leurs conséquences.

Le deuxième alinéa de l'article 4^{quater} a pour objet essentiel d'éviter toute discrimination, quant au régime juridictionnel, entre les magistrats de la Cour de Justice Benelux. En Belgique et au Luxembourg, les membres de la Cour de cassation qui auraient commis un crime ou un délit (et les infractions relatives à la circulation routière sont souvent des délits) sont poursuivis après une procédure préparatoire spéciale soit devant une Cour d'appel - en ce qui concerne les délits et les crimes qui auraient été correctionnalisés - soit devant la Cour d'assise - en ce qui concerne les crimes non correctionnalisés.

Il n'est pas admissible que les membres de la Cour Benelux qui sont de nationalité néerlandaise et qui auraient commis un crime ou un délit au Luxembourg ou en Belgique soient poursuivis devant les tribunaux de police ou devant les tribunaux correctionnels, alors que leurs collègues de la haute juridiction du Benelux seraient soumis eux à un régime juridictionnel foncièrement différent.

Article 5

Le premier alinéa de l'article 5 du projet de protocole qui remplace l'article 12, alinéa 5, du Traité concerne les personnes qui sont admises à plaider devant la Cour de Justice Benelux. Il a pour but de mettre le Traité en harmonie avec le Traité de Rome et la Directive du Conseil des Communautés européennes du 22 mars 1977 tendant à faciliter l'exercice effectif de la libre prestation de services par les avocats (77/249/C.E.E.).

Cette disposition reconnaît aussi aux avocats les droits et garanties nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en pleine indépendance et donne à la Cour de Justice les pouvoirs normalement reconnus aux juges à l'égard des avocats et conseils.

Enfin, cette disposition est rendue applicable à la procédure devant la Chambre « Juridiction administrative » de la Cour. A cette fin, le second alinéa de l'article 5 du projet insère un article 16^{bis} dans le Protocole concernant la protection juridictionnelle.

Artikel 6

In het Verdrag en het Protocol inzake rechtsbescherming komt geen enkele bepaling voor betreffende de bevoegdheid van het Hof ten aanzien van onwillige getuigen of ten aanzien van getuigen die zonder geldige reden weigeren te getuigen of de eed af te leggen. Artikel 6 van het ontwerp-Protocol, dat een lid *5 bis* in artikel 12 van het Verdrag invoegt, vult deze leemte aan door het Hof de mogelijkheid te verlenen geldboeten op te leggen. In het Reglement op de procesvoering zal nader worden bepaald wanneer die sancties kunnen worden toegepast. De tenuitvoerlegging van de beslissingen van het Hof die zulke sancties inhouden, geschiedt volgens het bepaalde in artikel 35 van het Protocol inzake rechtsbescherming.

Artikelen 7 en 8

Artikel 12, lid 7, van het verdrag, waaraan een tweede alinea is toegevoegd door het Protocol van 25 oktober 1966 inzake het gebruik van de Duitse taal, verplicht hen die voor het Hof pleiten er toe hun pleitnota vergezeld te doen gaan van een vertaling in de andere officiële taal van het Hof en, indien het pleidooi in het Duits is gehouden, van een vertaling in de beide officiële talen. Deze bepaling heeft in de praktijk, in het bijzonder voor Nederlandse en Luxemburgse advocaten, moeilijkheden opgeleverd. Bovendien brengt zij bijzondere extra kosten mee voor partijen. De tekst van artikel 7 van het ontwerp-Protocol is volledig gelijk aan die van artikel 12, lid 7, van het Verdrag zoals dit werd aangevuld door het Protocol van 25 oktober 1966, doch met weglating van de bepaling dat bij de pleitnota een vertaling c.q. vertalingen moeten worden gevoegd. Overeenkomstig lid 8 van artikel 12 van het Verdrag zullen die vertalingen voortaan door de vertaaldienst van de griffie dienen te worden verstrekt. Het Aanvullend Protocol van 25 oktober 1966 dient aldus te vervallen; dit geschiedt krachtens artikel 8 van het ontwerp-Protocol. Wellicht ten overvloede zij er aan herinnerd dat in de gemeenschappelijke memorie van toelichting van het Protocol van 1966 is uiteengezet waarom en in hoeverre de mogelijkheid diende te worden geschapen om bij de procesvoering voor het Hof gebruik te maken van de Duitse taal.

Artikel 9

De artikelen 34 en 35 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bepalen dat de uitspraken van het Benelux-Gerechtshof een executoriale titel vormen nadat de in laatstgenoemd artikel bedoelde formaliteiten zijn vervuld.

Deze artikelen bevatten bepalingen die gelijklopend zijn aan die van artikel 192 van het Verdrag tot instelling van de Europese Economische Gemeenschappen.

De arresten van het Benelux-Gerechtshof, en met name de uitspraken van de Kamer ingesteld door het protocol inzake rechtsbescherming, kunnen veroordelingen inhouden tot het betalen van geldsommen ten laste van de Economische Unie. Welnu, op de goederen van de Benelux Economische Unie is geen executie mogelijk. Dezelfde situatie doet zich voor in België en in Luxemburg alwaar verhaal op de goederen van de Staat, of deze nu tot het openbaar of privaat domein behoren, uitgesloten is.

Article 6

Ni le Traité ni le Protocole concernant la protection juridictionnelle ne contiennent de dispositions relatives aux pouvoirs de la Cour à l'égard des témoins défaillants ou à l'égard de ceux qui sans motifs refusent de déposer ou de prêter serment. L'article 6 du projet de Protocole, qui insère un alinéa 5 bis dans l'article 12 du Traité, comble cette lacune en donnant à la Cour le pouvoir d'infliger des sanctions pécuniaires. Les conditions dans lesquelles ces sanctions pourront être prononcées seront précisées par le Règlement de procédure et l'exécution des décisions de la Cour relatives à ces sanctions se fera suivant les modalités prévues à l'article 35 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.

Articles 7 et 8

Article 12, alinéa 7, du Traité auquel le Protocole du 25 octobre 1966 concernant l'emploi de la langue allemande a ajouté une seconde disposition, oblige ceux qui plaident devant la Cour à joindre à leur note de plaidoirie une traduction dans l'autre langue officielle de la Cour ou dans les deux langues officielles si la plaidoirie a eu lieu en allemand. La pratique a démontré que cette disposition suscitait des difficultés, en particulier pour les avocats néerlandais et luxembourgeois. En outre, elle entraîne un surcroît de frais pour les parties. Le texte de l'article 7 du projet de Protocole comprend la reproduction littérale de l'article 12, alinéa 7, du Traité tel qu'il a été complété par le Protocole du 25 octobre 1966, avec cette différence toutefois qu'il y a eu suppression de la disposition imposant le dépôt d'une traduction dans une ou deux langues selon le cas. Conformément à l'alinéa 8 de l'article 12 du Traité, les traductions devront dorénavant être délivrées par le service de traduction du greffe. Le Protocole additionnel du 25 octobre 1966 doit donc être abrogé : c'est là l'objet de l'article 8 du projet de Protocole. Rappelons, s'il en est besoin, que l'exposé des motifs commun du Protocole de 1966 précise les raisons et les limites de la faculté de recourir à la langue allemande dans une procédure devant la Cour.

Article 9

Les articles 34 et 35 du Protocole concernant la protection juridictionnelle disposent que les arrêts de la Cour de Justice Benelux forment titre exécutoire après l'accomplissement des formalités qui sont prévues par cette dernière disposition.

Lesdits articles contiennent des dispositions identiques à celles de l'article 192 du Traité instituant la Communauté économique européenne.

Les arrêts de la Cour de Justice Benelux, spécialement de la Chambre prévue par le Protocole concernant la protection juridictionnelle, pourront prononcer des condamnations au paiement de certaines sommes d'argent à charge de l'Union économique. Or, les biens de l'Union économique Benelux ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure d'exécution. La situation est la même en Belgique et au Luxembourg où est exclue l'exécution sur les biens de l'Etat, aussi bien sur ceux du domaine privé que sur ceux du domaine public.

Op de goederen van de Europese Gemeenschappen kan evenmin executie plaatsvinden. Artikel 1 van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen bepaalt evenwel dat het Hof van Justitie toestemming kan verlenen tot tenuivoerlegging op de goederen van de Gemeenschappen. Met het oog op de praktische uitvoerbaarheid van de bepalingen van de artikelen 34 en 35 van het Protocol inzake rechtsbescherming dient in dat Protocol een bepaling te worden ingelast in de zin van artikel 1 van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Zulks geschiedt door artikel 9 van het ontwerp-Protocol, dat artikel 34 van het Protocol inzake rechtsbescherming als volgt wijzigt : « De uitspraken van de Kamer die een geldelijke verplichting inhouden, vormen een executorialie titel, waarvan de tenuitvoerlegging ten laste van de Unie slechts kan plaatsvinden na verkregen machtiging van de Kamer ».

Artikel 10

Dit artikel heeft betrekking op de inwerkingtreding van het Protocol, dat een integrerend bestanddeel vormt van het Verdrag. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging. De nederlegging van de akten van bekrachtiging geschiedt bij de Secretaris-Generaal van de Benelux-Economische Unie.

Les biens des Communautés européennes bénéficient aussi d'une immunité d'exécution. Mais l'article 1^{er} du Protocole relatif aux privilèges et immunités des Communautés européennes dispose que la Cour de Justice peut donner l'autorisation de procéder à une exécution sur les biens des Communautés. Il importe, pour que les dispositions des articles 34 et 35 du Protocole concernant la protection juridictionnelle aient un effet pratique, d'inclure dans ledit Protocole une disposition qui s'inspire de celle de l'article 1^{er} du Protocole concernant les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Tel est l'objet de l'article 9 du projet de Protocole qui modifie l'article 34 du Protocole concernant la protection juridictionnelle de la manière suivante : « les arrêts de la Chambre qui comportent une obligation pécuniaire, forment titre exécutoire dont la mise en œuvre contre l'Union ne peut avoir lieu que de l'autorisation de la Chambre ».

Article 10

Cet article a trait à l'entrée en vigueur du Protocole qui fera partie intégrante du Traité. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification. Le dépôt des instruments de ratification se fera auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 29 APRIL 1985
HOUDENDE BENOEMING VAN EEN LID IN DE
RAADGEVENDE COMMISSIE ALS BEDOELD IN ARTIKEL 8
VAN HET AANVULLEND PROTOCOL VAN 29 APRIL 1969 BIJ
HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET
STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF INZAKE DE
RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN DIENST VAN
DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

M (84) 19

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 29 AVRIL 1985
PORTANT NOMINATION D'UN MEMBRE A LA COMMISSION
CONSULTATIVE PREVUE A L'ARTICLE 8 DU
PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITE RELATIF A
L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE
BENELUX CONCERNANT LA PROTECTION JURIDICTIONNELLE
DES PERSONNES AU SERVICE DE L'UNION ECONOMIQUE
DU 29 AVRIL 1969

M (84) 19

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
houdende benoeming van een lid in de Raadgevende Commissie
als bedoeld in artikel 8 van het Aanvullend Protocol van 29 april 1969
bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een
Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst
van de Benelux Economische Unie

M (84) 19

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 8, § 1 en 2, van het Aanvullend Protocol van 29 april 1969 bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie,

Overwegende dat de heer H. BEKKER, Nederlands lid van de Raadgevende Commissie, bij Beschikking van het Comité van Ministers van 14 maart 1984, M (84) 3, tot plaatsvervangend voorzitter van genoemde Commissie is benoemd,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer W. van den BRINK, Raadadviseur van Staat bij de Raad van State van Nederland, wordt benoemd tot lid van de Raadgevende Commissie.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 29 april 1985.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Jacques F. POOS

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un membre à la Commission consultative
prévüe à l'article 8 du Protocole additionnel au Traité relatif à
l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant
la protection juridictionnelle des personnes au service de
l'Union économique Benelux du 29 avril 1969**

M (84) 19

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8 § 1 et 2 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique, du 29 avril 1969,

Considérant que Monsieur H. BÈKKER membre néerlandais de la Commission consultative a été nommé, par Décision du Comité de Ministres du 14 mars 1984, M (84) 3, président suppléant de celle-ci,

A pris la Décision suivante :

Article 1er

Monsieur W. van den BRINK, "Raadadviseur van Staat" au Conseil d'Etat des Pays-Bas est nommé membre de la Commission consultative.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 29 avril 1985.

Le Président du Comité de Ministres,

Jacques F. POOS

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 SEPTEMBER 1984
TOT BENOEMING VAN
EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER IN HET
BENELUX-GERECHTSHOF
M (84) 10

(inwerkingtreding op 1 november 1984)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 SEPTEMBRE 1984
PORTANT NOMINATION D'UN
JUGE SUPPLEANT A LA COUR DE JUSTICE
BENELUX
M (84) 10

(entrée en vigueur le 1er novembre 1984)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van een plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof
M (84) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1, 2 en 3, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 2 maart 1984 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 1 november 1984 van Mr. H. DRION, als plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Op voordracht van de Ministers van Justitie van België, Luxemburg en Nederland,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Mevrouw Mr. S. BOEKMAN, Raadsheer in de Hoge Raad der Nederlanden, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op 1 november 1984.

GEDAAN te Brussel, op 24 september 1984.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge suppléant à la Cour de Justice Benelux
M (84) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1, 2 et 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 2 mars 1984 de la démission, avec effet au 1er novembre 1984, de Monsieur H. DRION, en tant que juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Sur proposition des Ministres de la Justice de Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Madame S. BOEKMAN, Conseiller au "Hoge Raad der Nederlanden", est nommée juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le 1er novembre 1984.

FAIT à Bruxelles, le 24 septembre 1984.

Le Président du Comité de Ministres,

L. TINDEMANS

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift - Nederlands-Frans - bedraagt F 500,- of f28,- (per nummer F 140,- of f8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue - français et néerlandais - s'élève à F 500,- (le numéro F 140,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 (± 10 cent) per bedrukte blad-zijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 4,30,- of F 69,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 124^e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 545,25 of F 8.724,-.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 69,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris de 124^e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte 8.274,-.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.